

Apertura del Foro sobre fuentes de la creación literaria; Tie Ning, presidenta de la Asociación de Escritores de China

Queridos escritores que nos acompañan de forma presencial y virtual.

Buenos días y buenas noches a todos.

China está muy lejos, pero al mismo tiempo muy cerca de América Latina, porque entre ambas partes solo media un océano. "Tú amas el mar, yo amo el mar, siempre navegaremos en el mar", esta frase la escribió el poeta chino Ai Qing a su buen amigo el poeta chileno Neruda en la década de 1950. Hoy, amigos escritores de Chile, Argentina, México y Colombia se reúne con escritores chinos en el barco de la literatura para asistir al primer Foro de Literatura China-América Latina patrocinado por la Asociación de Escritores de China, motivo de suma complacencia para mí. Permítanme expresar mis cálidas felicitaciones por la apertura del foro en nombre de la Asociación de Escritores de China y extender mis más sinceros saludos a los escritores y poetas de los países latinoamericanos. Este es un saludo de la mañana en Beijing a la noche en América Latina.

Tanto China como los países latinoamericanos tienen una larga historia y una cultura profunda. La civilización china, con una historia de más de cinco mil años, es inclusiva y se ha transmitido de generación en generación, creando la identidad cultural de la nación china que se yergue en el este del mundo. Por su parte, en América Latina, la antigua civilización indígena tuvo un largo período de desarrollo, teniendo como resultado la civilización maya, la civilización azteca y la civilización inca, aportando a la cultura latinoamericana actual con un carácter único. La literatura y el arte desarrollados bajo el alimento de una rica cultura estallan con una vitalidad creciente y una gran energía, y registran vívidamente los cambios históricos de nuestros respectivos países y el viaje mental de nuestras naciones. La literatura china y la literatura latinoamericana siempre han mantenido una conexión lejana pero íntima.

La literatura latinoamericana ha tenido una influencia importante en la creación de escritores chinos y es muy querida por los lectores chinos. Las obras de Márquez, Paz, Borges y Bolaño las encontraremos en las estanterías de los amantes de la literatura chinos. Los escritos de los escritores latinoamericanos, ya sean mágicos, majestuosos, exquisitos o profundos, se han convertido en etiquetas llamativas en la memoria literaria de los lectores chinos.

En mayo de 2015, encabecé una delegación de escritores chinos que visitó América Latina y participé en el Seminario de Intercambio Cultural China-América Latina celebrado en Colombia. Los escritores chinos y latinoamericanos participantes congeniaron a primera vista y expresaron su sincero deseo de continuar promoviendo los intercambios literarios entre China y América Latina. Sabemos que hay muchos escritores talentosos en China y los países de América Latina en la actualidad, y esperan que su voz expresada con la literatura sea escuchada atentamente y respondida de corazón por la otra parte.

A lo largo de los años, la Asociación de Escritores de China ha venido llevando a cabo activamente intercambios literarios entre China y países extranjeros. Los intercambios literarios entre China y los países latinoamericanos se han vuelto cada vez más frecuentes, y la comprensión mutua se ha vuelto más profunda y diversificada. Cada vez más obras de escritores chinos contemporáneos han sido traducidas al español y presentadas a los lectores de América Latina, y algunos escritores chinos finalmente han tenido la oportunidad de visitar América Latina con sus últimas obras para realizar intercambios cara a cara con escritores y lectores locales. En el contexto de la pandemia de COVID-19, los dos campos de escritura activos continuaron la comunicación y el diálogo a través de la videoconferencia. En septiembre del año pasado, la Asociación de Escritores de China propuso el establecimiento de la Alianza Literaria "La Franja y la Ruta", con el objetivo de fortalecer los intercambios, mejorar la amistad, promover la traducción y difusión de obras excelentes, facilitar el aprendizaje mutuo entre civilizaciones y favorecer la unión de

corazón de los pueblos. La Sociedad de Escritores de Chile, la Sociedad Argentina de Escritores y la escritora chilena Vivian Lavín, entre otros, son miembros fundadores de la alianza. Esperamos la incorporación de más organizaciones de escritores y escritores de más países latinoamericanos. El presente Foro de Literatura China-América Latina, a pesar de que se celebra de forma virtual, es un evento propicio para nuestro propósito común.

El tema del foro de hoy es "La Fuente de la Creación Literaria". Como escritora, a menudo me preguntan o me pregunto a mí misma cuál es la fuente y la motivación constante de mi escritura. Imaginación desenfrenada, espíritu inquieto, alma aventurera, conciencia caliente... nos empujan a escurrirnos en lo más profundo de la historia, de la sociedad y de la vida, para vislumbrar la abundancia escondida, nutriéndonos de la tradición y del otro, fisionándonos en la innovación y la creación. En todo caso, sólo arraigándonos profundamente en la patria y entre el pueblo, podemos descubrir y absorber recursos y nutrientes literarios inagotables. Este tipo de literatura, ya sea que parta de una isla, una aldea, un pequeño pueblo o una ciudad, podrá eventualmente llegar al corazón de las personas superando barreras de la nacionalidad, la cultura, la geografía, el idioma y el tiempo. En los últimos años, muchos escritores chinos, llevando tales ideales literarios, con los pies sobre el suelo, se basan en las tradiciones milenarias, con pinceladas diligentes y sinceras, plasman el clima magnífico de los tiempos, escriben epopeyas interminables del pueblo y forjan una serie de obras literaturas caracterizadas por su vitalidad y vigor de una nueva era. Estas obras no solo son familiares y amadas por los lectores chinos, sino que también son cada vez más conocidas y amadas por lectores de todo el mundo.

Los escritores y poetas presentes hoy son destacados representantes de los escritores chinos contemporáneos. A continuación, encontrarán la forma, la expresión y la presentación más adecuadas y libres bajo los temas abiertos y prácticos del foro junto con sus igualmente destacados homólogos latinoamericanos. Tengo expectativas sumamente altas.

La retrospectiva de la "fuente de la creación literaria" es significativa y llena del sentido ritual, que debe ser un autocuestionamiento, una reconfirmación y un reinicio del escritor. También me gustaría considerar el foro de hoy como un reinicio de los intercambios literarios entre China y los países latinoamericanos, y espero que podamos ir más lejos y ampliar el camino que recorramos.

Cuando el mundo se enfrenta inevitablemente a diferencias y discrepancias, frente al aislamiento y la alienación, somos afortunados porque tenemos la literatura que amamos juntos, que se transforma en un hermoso vínculo de comunicación mutua, comprensión mutua, respeto mutuo, aprecio mutuo, inspiración mutua, aliento mutuo y cariño mutuo. Que esta primavera sea más brillante por la luz de la literatura.

Hago votos para que este foro de literatura China-América Latina sea un pleno éxito.

Deseo a todos mucha salud y mucho éxito en el trabajo.

Muchas gracias.